

1739... vous me permettez que j'observe (вм. d'observer) la simplicité du pays... Elle m'est encore par cette raison ici avantageuse (расстановка слов!) car (вм. que) je ne suis pas trop éloquent... (М., № 145).

Сам Кантемир прекрасно знал, что по-французски он пишет неправильно и тяжело (М., № 97). Для человека его широкого образования и его круга, в ту эпоху универсального распространения французского языка, случай исключительный. Его надо связать с явной нелюбовью Кантемира к Франции и французской культуре (М., стр. IX—X). Типична ирония: «... des hémorrhoides non pareilles (mot fort joli pour faire la rime à soleil)...» (М., № 141, в письме к Цамбони, 1739 г.), ирония, явно направленная против банальности французских рифм и французского поэтического языка. К Вольтеру отношение недоброжелательное и ироническое: «его история Карла XII не история, а роман, а „Английские письма“ — рассказы, слышанные в лондонских кофейнях. Я бы ему посоветовал писать сатиры и эпиграммы, но с условием не вводить в них философии» (1736 г., французенке маркизе Монконсель, М., № 75). Недавно опубликованные два французских стихотвореньца¹ несколько не меняют дела, ибо какой образованный иностранец, живущий в Париже, не умел в те годы *toucher son quatrain*? Отметим еще симпатию Кантемира к итальянцам, как национальности. 1738 г. (но еще из Лондона), рекомендуя маркизе Монконсель аббата Паретти, он пишет: «аббат покинул Лондон с намерением всюду показать образец характера своей нации, но так как вы глухи ко всему, что противоречит вашим предубеждениям на этот счет, то быть может он вам не понравится» (М., № 105), — следовательно, между Кантемиром и маркизой были споры об итальянцах, и Кантемир в этих спорах выступал апологетом.

Далее, итальянская литература. Опять-таки, в письмах нет почти ни одного имени, но из совокупности других данных можно восстановить основные моменты его итальянской литературной эрудиции, приобретение которой было, вслед за языком, вторым важным результатом сближения с колонией.

Уже летом 1733 г.² Мария Димитриевна получила от брата 13 книг, все итальянские, среди них Боккаччо (о «Фьяметте»

¹ G. Losinski. Cantemir poète français. Revue des études slaves, v. V, f. 3—4, P., 1925.

² Шимко. Новые данные... ЖМНП, 1891, апрель.